

Секция «Лингвистика: Когнитивные и лингвокультурные аспекты иноязычной коммуникации»

Аллюзивный потенциал немецких фольклорных мифонимов в современном публицистическом тексте

Научный руководитель – Сапожникова Лариса Михайловна

Семенова Елена Георгиевна

Студент (бакалавр)

Тверской государственной университет, Тверь, Россия

E-mail: smnlng@yandex.ru

В процессе номинации онимы, которые присваиваются вымышленным объектам вымышленного пространства, терминологически называются мифонимами (или мифологическими именами) [1]. Мифонимы обладают богатой семантической структурой, которая состоит из трёх компонентов: идентифицирующего ядра (указывает на исходную связь с ономастическим объектом), периферии семантического поля (отсылает к многочисленным деталям хронологического и пространственного характера исходного вымышленного контекста) и ассоциативного ореола (отвечает за возникновение ассоциаций и эмоций при реализации онима) [2]. При функционировании мифонимов во вторичной номинативной функции аллюзию может инициировать любой из этих составных компонентов семантической структуры онима.

Для этноспецифических мифонимов, актуальных для определённой лингвокультуры, общей предпосылкой существования является то, что язык этноса зафиксировал в них свою этническую специфику. Здесь, например, можно говорить о фольклоре как о коллективном творчестве конкретного этноса, где своё отражение находят его знания, опыт и духовные ценности. Фольклорные мифонимы пропитаны народным духом, они являются результатом взаимодействия культуры и влетённого и переплетённого с ней языка. Вследствие их этноспецифичности фольклорные мифологические имена обладают аллюзивным потенциалом прежде всего для носителей той лингвокультуры, которая их породила. Они представляют сложность для интерпретации представителями других лингвокультур, для расшифровки которых необходимы фоновые знания национальной когнитивной базы конкретного этноса.

Ключевые немецкие этноспецифические фольклорные мифонимы были определены в нашем исследовании по лексикографическим и справочно-информационным источникам. Материалом для дальнейшего исследования послужили примеры из публицистических изданий, отобранные из ядерного корпуса DWDS [3], а именно из изданий *Berliner Zeitung*, *Tagesspiegel*, *Die Zeit* с 2000 по 2016 гг. и из архивов журналов *Stern* и *Spiegel* с 2000 г. по 2018 гг. Для отбора примеров аллюзивного использования фольклорных мифонимов в публицистических текстах был выбран электронный ресурс DWDS, поскольку поиск контекстов осуществляется по ключевому слову с возможностью установления временных и жанровых рамок, а также по названиям изданий, доступных в архивах корпуса.

В корпусе исследования на настоящий момент зафиксирован 21 контекст аллюзивного использования этноспецифических мифонимов немецких народных и литературных сказок в их вторичной номинативной функции в современном немецком публицистическом тексте.

Во вторичной номинативной функции фольклорные мифонимы характеризуют ситуативный объект, причём базис для характеристики может находиться как в центральной, т.е. ядерной зоне базового онима, так и на периферии его семантической структуры. Вторичная номинативная функция реализуется в метафорических переносах, как и в сравнениях, где основой для сопоставления ситуативного объекта с ономастическим образом

служит повторение «в их семантических структурах общего признака» [2], при этом референциальная и смысловая связь с исходным ономастическим объектом сохраняется в обоих случаях.

В ономастических метафорах ситуативный объект уподобляется ономастическому образу, при этом базовый оним может переживать частичную апеллятивизацию, как в следующем примере, где яркий образ персонажа Г. Гофмана из произведения «Стёпка-растрёпка» (Heinrich Hoffmann-Donner “) Цапфель-Филипп (Zappelphilipp) превратился в метафорическое обозначение гиперактивных детей с синдромом дефицита внимания - «синдром Цапфель-Филиппа» (das Zappelphilipp-Syndrom):

*den USA bekommen mehrere Millionen Kinder, vor allem Jungen, das Medikament Ritalin. Es soll **Zappelphilippe** beruhigen.*“ /Der Tagesspiegel от 04.06.2002/

В данном контексте перенос затрагивает ядерную семантику онима, отсылая реципиента к персонажу Г. Гофмана, имя которого было выстроено посредством глагола “ (беспокойно вертеться, дёргаться, делать нервные движения, метаться туда-сюда), а компонент -philipp соотносил обозначение с ребёнком. Рассматривая пример с точки зрения грамматики, флексия множественного числа -е указывает на реализацию онима в его вторичной номинативной функции и отражает высокую степень его апеллятивизации, причем ономастическая метафора приобретает здесь уже системный характер.

Ономастическое сравнение также может быть экспрессивным образным средством, поскольку связь ономастического образа с исходным ономастическим объектом наделена оценкой и эмоциями автора. Например:

*„1989 war ich zwölf Jahre alt. / Diesmal ist alles anders bei meiner Rückkehr nach L, als hätte ich **wie Zwerg Nase** sieben Jahre im ICE verschlafen.*“ /Die Zeit от16.06.2016/

В данном контексте автор опирается на периферийное значение онима, апеллируя к тому моменту сказки, где заколдованный Якоб, сам того не осознавая, служит в доме у ведьмы семь лет, которые и отсутствует дома. Автор сопоставляет количество лет заточения Якоба с годами, которые рассказчик якобы проспал в поезде («проработал» в ICE - Intercity-Express - сети скоростных поездов на территории Германии).

Использование этноспецифических фольклорных мифонимов в ономастических метафорах и сравнениях служат экспрессивности высказывания и представляют сложность для понимания представителями как своей, так и чужой лингвокультуры. В таких метафорах и сравнениях реальное соотносится с нереальным, пробуждая у реципиента культурную память и побуждая его к абстрактному мышлению.

Источники и литература

- 1) Словарь русской ономастической терминологии / Подольская Н.В. М., 1978. С. 198.
- 2) Саложникова Л.М. Метафоричность ономастического сравнения и сравнительность ономастической метафоры // Вестник ТвГУ, Сер. Филология. 2014. No 4. С. 100–107.
- 3) Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache: <https://www.dwds.de/>

Иллюстрации

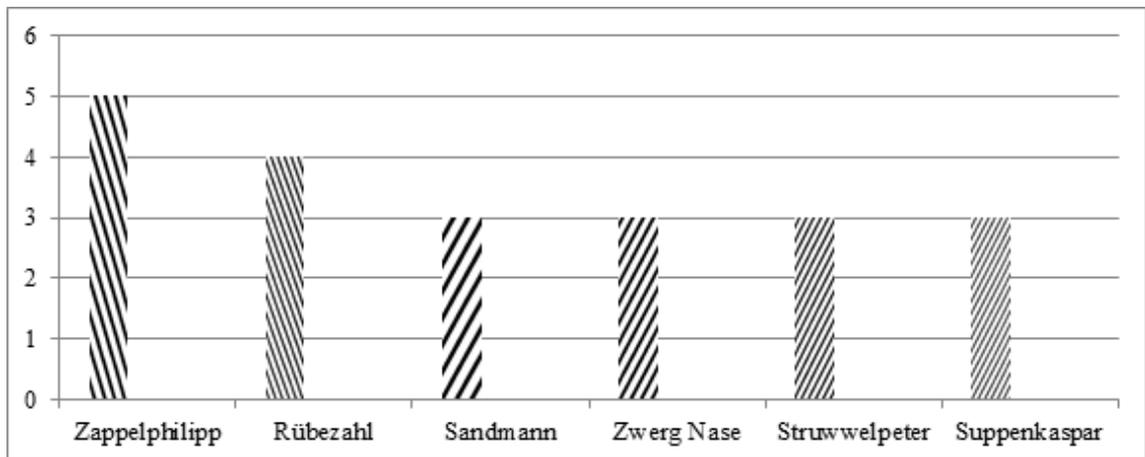


Рис. 1. Рисунок 1. Количество текстовых примеров с мифонимами во вторичной номинативной функции